

Ordinazioni - Invio

Ceco

Uvažujeme o koupi...

Formale, tentativo

Jsme rádi, že si u Vaší společnosti můžeme zadat objednávku na...

Formale, molto garbato

Chtěli bychom zadat objednávku.

Formale, garbato

V příloze je naše závazná objednávka pro...

Formale, garbato

V příloze najdete naši objednávku.

Formale, garbato

Máme konstantní poptávku po..., a proto bych si objednal(a)...

Formale, garbato

Tímto zadáváme objednávku na...

Formale, diretto

Máme v úmyslu od Vás koupit...

Formale, diretto

Byli byste schopni přijmout objednávku na ... za ... za ...?

Formale, molto diretto

Těšíme se na Vaše potvrzení. Potvrďte prosím písemně.

Formale, garbato

Ordinazioni - Conferma

Ceco

Giapponese

.....の購入を検討しております。

下記の通り.....を注文いたします。よろしくお手配願います。

下記の通り注文いたします。よろしくお取り計らい願います。

同封物は.....の正式な注文書です。

注文書を同封いたしました。

弊社は.....について安定した需要があるので.....の購入を検討しております。

.....を下記の通り注文いたします。

.....を注文いたしますのでよろしくお願い申し上げます。

まことに不本意ながら、.....の価格を.....に変更させていただきたく、お願い申し上げます。

書面で確認をいただきたいのですが

Giapponese

Business Ordinazioni

Mohl(a) byste prosím potvrdit datum odesílání a cenu pro odeslání faxem?

Formale, garbato

発送日と総額をファックスにてご回答をお願いします。

Vaše objednávka bude vyřízena co nejrychleji.

Formale, molto garbato

注文を早急に処理いたします。

Vaše objednávka se právě zpracovává. Očekáváme, že Vaše objednávka bude připravena k expedici do...

Formale, garbato

ご注文を承りました。・・・までに発送致します。

V souladu s naší ústní dohodou jsme vám poslali smlouvu na podepsání.

Formale, diretto

口頭契約に従いまして、契約書を送付いたします。ご確認の上、ご署名と捺印をお願い致します。

V příloze najdete dvě kopie smlouvy.

Formale, diretto

契約書を2枚同封しました。

Prosím, vraťte podepsanou kopii smlouvy nejpozději do 10 dnů ode dne obdržení.

Formale, diretto

契約書にご署名の上、お手数ですが受理日より10日以内にご返送ください。

Tímto potvrzujeme Vaší objednávku.

Formale, garbato

ご注文を受注いたしましたので、ご確認いただきますようお願い申し上げます。

Tímto potvrzují naši ústní dohodu ze dne...

Formale, garbato

見積もりをご送付いただきありがとうございます。

Přijímáme platební podmínky a potvrzujeme, že platba bude provedena neodvolatelným akreditivem / mezinárodní poštovní poukázkou (IMO) / bankovním převodem.

Formale, diretto

この書面は・・・月・・・日付けの口頭契約を確認するものです。

Právě jsme obdrželi Váš fax a tímto mohu potvrdit uvedenou objednávku.

Formale, diretto

私どもはお支払いが、取消不能信用状 / 国際為替 / 銀行振替 により行われることに同意いたします。

Tato zkušební objednávka bude zadána pod podmínkou, když bude doručení učiněno před...

Formale, diretto

注文を受注いたしましたので早急に手配します。

Vaše zboží bude odesláno do ... dní / týdnů / měsíců.

Formale, diretto

.....日の納期を厳守していただけるという条件で、試験注文をお願い致します。

Ordinazioni - Modifica dell'ordine

Ceco

Bylo by možné snížit naši objednávku od ... do...

Formale, garbato

Giapponese

数量.....と発注いたしましたが、.....に変更していただくことは可能でしょうか。お手数ですが、ご検討お願い致します。

Bylo by možné zvýšit naši objednávku od... do...

Formale, garbato

数量.....でお願いしておりましたが、追加注文をすることは可能でしょうか。

Bylo by možné odložit objednávku, dokud...

Formale, garbato

ご迷惑をおかけして大変申し訳ございませんが、当社側で不都合が生じたため.....日に納期を延長していただくことは可能でしょうか。

Bohužel Vás musíme informovat, že nejsme schopni dodat zboží do...

Formale, garbato

調達に急遽不都合が生じまして、ご指定の納期に間に合わせることはできませんでした。貴社に多大なご迷惑をおかけしましたことを、衷心よりお詫び申し上げます。.....月.....日には、貴社に納入の予定でございます。

S politováním Vám musíme oznámit, že tato žádost nebude zítra připravena k odeslání.

Formale, garbato

納期が明日までとなっておりましたが、ご指定の納期に間に合わせることはできませんでした。貴社に多大なご迷惑をおかけしましたことを、衷心よりお詫び申し上げます。

Ordinazioni - Annullamento

Ceco

Giapponese

Musíme Vás s politováním informovat, že jsme nakonec zadali objednávku jinému subjektu.

Formale, molto cortese

貴社にご迷惑をおかけして申し訳ございませんが・・・により注文を取消させていただきます。

Musíme Vás s politováním informovat, že jsme nakonec zadali objednávku jinému subjektu.

Formale, molto garbato

誠に勝手ではありますが、注文を取消させていただきたく、お願いいたします。また、貴社に多大なご迷惑をおかけすることとなりますこと、心よりお詫び申し上げます。

Bohužel tyto položky nejsou již k dispozici/na skladě, proto budeme muset Vaši objednávku zrušit.

Formale, garbato

ご迷惑をおかけして誠に申し訳ございませんが、ご注文いただいた商品は廃番になったため/生産量が受注に追い付かないためご注文を辞退せざるを得ない状況であります。

Bohužel vaše podmínky nejsou dostatečně konkurenceschopné na to, aby objednávka byla uskutečněna.

Formale, garbato

大変申し訳ございませんが、取引条件を慎重に検討させていただいた結果、今回は辞退させていただくことにしました。

Bohužel nemůžeme přijmout Vaší nabídku, protože...

Formale, garbato

大変申し訳ございませんが、・・・により今回のお申し出を辞退させていただくことに致しました。

Chtěli bychom zrušit naši objednávku. Objednací číslo je...

Formale, diretto

この度は誠に勝手ではありますが、発注(No.*****)を取り消していただきたく存じ、ご連絡いたしました。貴社に多大なご迷惑をおかけすることとなりますこと、心よりお詫び申し上げます。

Jsme nuceni zrušit svou objednávku v důsledku...

Formale, diretto

・・・により、やむをえず注文を取り消さざるを得なくなりました。

Vzhledem k tomu, že nejste ochotni nám nabídnout nižší cenu, musíme Vám s politováním oznámit, že nejsme schopni zadat objednávku u Vás.

Formale, molto diretto

これ以上の値引きを行いますと、採算がとれなくなるおそれが生じますので、このたびはやむを得ず注文を取り消させていただきます。あしからずご了承ください。

Nevidíme jinou možnost než zrušit naši objednávku na...

Formale, molto diretto

・・・・により、やむをえず注文を取り消さざるを得なくなりました。